

CHANT FUNÈBRE

CHŒUR POUR 4 VOIX DE FEMMES

Extrait de "Beaucoup de bruit pour rien" de SHAKESPEARE

Traduction française de
MAURICE BOUCHOR

English words adapted for the music
from the French version by
T. GWYNN JONES

ERNEST CHAUSSON

Op. 28

Modérément lent

SOPRANI I

SOPRANI II

Moderately slow

CONTRALTI I

CONTRALTI II

Modérément lent

PIANO

p
O Dé-ess - se
God - dess of night

p
O Dé-ess - se
God - dess of night

p
O Dé-ess - se
God - dess of night

p
O Dé-ess - se
God - dess of night

p
 ô nuit, — par - donne aux mé - chants Qui trou -
 thou — par - don them their wrong, Who, dri -

p
 ô nuit, — par - donne aux mé - chants Qui trou -
 thou — par - don them their wrong, Who, dri -

- blés par la ca - lom - nie — Ont tu - é ta vier - ge bé - nie —
 - ven by false ca - lum - ny — Have slain the vir - gin bles't of thee; —

- blés par la ca - lom - nie — Ont tu - é ta vier - ge bé - nie —
 - ven by false ca - lum - ny — Have slain the vir - gin bles't of thee; —

p
 Où dort sa dé-pouil-le sa-crée
 Where slee-peth she in sa-cred rest.
p
 Où dort sa dé-pouil-le sa-crée
p
 Where slee-peth she in sa-cred rest.

The first system of the musical score consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are arranged in two pairs. The first pair of vocal staves has lyrics in French and English. The second pair also has lyrics in French and English. The piano accompaniment is shown in grand staff notation (treble and bass clefs) with a piano (*p*) dynamic marking.

mf
 Mêlé à nos san-glots un gémissément Ah!
 Mêlé à nos san- glots un gémissément Ah!
mf
 Mix with our sigh-ing thy own dismal cry,
 Mix with our sigh-ing thy own dismal cry,

The second system of the musical score continues with four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts have lyrics in French and English. The piano accompaniment is shown in grand staff notation with a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking.

augmenter

- glots un gémissé - ment Dé - plo - re, ô
De - plo - re, o

mf Dé plo - re, ô nuit, sa fin cru -
De - plo - re o night, her end for -

mf augmenté - re, Dé - plo - re, dé -
mf to augment De - plo - re, de -

ing thy own dismal cry; Ah!

f nuit, sa fin cru - el - le
night, her end for - lorn

sfz - el - le; Ai - de nous à pleu - rer sur
- lorn, And aid thou us for her tho

f re, dé - plo - re, ô nuit, sa fin cru - el - le
re, de - plo - re o night, her end for - lorn,

- plo - re sa fin cru - el - le Ai - de - nous à pleu -
- plo re her end for - lorn, And aid thou us for

- le, Ai - de nous à pleu - rer sur el - le
And aid *thou en diminuant* *us for her* *to mourn*

el - le Ai - de nous à pleu - rer sur el - le
mourn *mf* *And aid* *thou* *us for her* *to mourn*

Ai - de nous à pleurer sur el - le
And aid *thou* *us for her* *to mourn*

- rer sur el - le A - - - mè - re - ment
her *to mourn* *Most* *bit - ter - ly!*

dim. *p*
A - - - mè - re - ment
Most *bit - ter - ly*

A - mè - re - ment A - - - mè - re - ment
Most *bit - ter - ly* *Most* *bit - ter - ly*

A - mè - re - ment A - mè - re - re -
Most *bit - ter - ly* *dim* *Most* *bit - ter - ly*

A - mè - re - ment A - - - mè - re -
Most *bit - ter - ly* *Most* *bit - ter - ly*

pp

A - mè - re - ment
Most bit - ter - ly

- ment
- ly

- ment
- ly

8

mp *f*

Laissez vos morts surgir, — vous, sépul - cres a - vi - des —

mp *f*

Let all your dead — a - rise, — ye graves vo - ra - ci - ous, —

mp *f*

Laissez vos morts surgir, — vous, sépul - cres a - vi - des —

mp *f*

Let all your dead — a - rise, — ye graves vo - ra - ci - ous, —

lié

p
De . me . rez vi . . des Pour un moment

p
And emp . ty thus A moment be,

p
De . me . rez vi . . des Pour un mo .

p
And emp . ty thus A moment.

mp
Tandis — que ce lu . gubre
Whilst this our sorrow fullest

mp
Tan .
Whilst

pp

mp

Tandis que ce lugubre thrène - ne Sous les ar - ceaux monte
 Whilst this our sorrow fullest dirge Be - neath the vault a -

thrène - ne Sous les ar - ceaux monte et se traî - ne
 dirge Be - neath the vault a rise and surge

mf *f*

Tandis que ce lugubre thrène - ne Sous les arceaux mon - te
 Whilst this our sorrow fullest dirge Beneath the vault a - rise

- dis que ce lu - gu - bre thrène - ne Sous les ar - ceaux monte et se
 this our sorrow ful - lest dirge Be - neath the vault a rise and

p *pp*

et se traî - ne Plain - ti - ve - ment Ah!
 rise and surge Most plain - tive - ly!

Plain - ti - ve - ment Ah!
 most plain - tive - ly!

mf *p*

et se traî - ne Plain - ti - ve - ment
 and surge Most plain - tive - ly!

traî - ne Plain - ti - ve - ment
 surge Most plain - tive - ly!

The first system of the musical score consists of six staves. The top two staves are vocal lines with lyrics "Ah!" repeated three times. The third and fourth staves are piano accompaniment, with dynamic markings *sfz* (sforzando) and *sfz* (sforzando). The bottom two staves are piano accompaniment, with dynamic markings *pp* (pianissimo) and *pp* (pianissimo).

The second system of the musical score consists of six staves. The top two staves are vocal lines with lyrics "Ah!" repeated three times. The third and fourth staves are piano accompaniment, with dynamic markings *mf* (mezzo-forte) and *ppp* (pianississimo). The bottom two staves are piano accompaniment, with dynamic markings *p* (piano) and *pp* (pianissimo).